Porównanie tłumaczeń Hioba 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niechby ci ogłosił tajniki mądrości, bo podwójne są dla zrozumienia,\* wtedy poznałbyś, że Bóg (i tak) zapomina o części twoich win.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niechby ci objawił tajniki mądrości — bo rozum w każdej sprawie dostrzega dwie strony. Wtedy przekonałbyś się, że Bóg i tak zapomina o części twoich win! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby objawił tajemnice mądrości — że zasługujesz na dwa razy większą *karę*. Poznaj więc, ile Bóg ci przebaczył za twoją nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedyćby objawił tajemnice mądrości, żeś dwa kroć większe karanie nadto zasłużył; przetoż uznaj, że cię Bóg przebaczył dla nieprawości twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyć okazał tajemnice mądrości a iż rozmaity jest zakon jego, abyś zrozumiał, że cię daleko na mniejsze rzeczy wyciąga, niżli zasługuje nieprawość twoja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ujawnił ci tajniki mądrości, bo trudne nad wyraz są do pojęcia, poznałbyś, że Bóg zapomniał część twojej winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby ci objawił tajemnice mądrości, które są dla rozumu cudowne, wtedy poznałbyś, że Bóg żąda mniej za twoje winy, niż zasługujesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyby objawił ci tajemnice mądrości, które są wyjątkowo trudne do zrozumienia, wówczas poznałbyś, że Bóg wiele win ci przebaczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyby ujawnił ci tajniki mądrości, które dla rozumu są zbyt cudowne, poznałbyś wtedy, że Bóg zapomniał o wielu twoich winach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyby ci objawił tajniki mądrości - a one są trudne do zrozumienia - poznałbyś wtedy, jak wiele win Bóg ci odpuścił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Він сповістить тобі силу мудрості, бо подвійним буде проти тебе. І тоді пізнаєш, що належне тобі прийшло від Господа за те, що ти згрішив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy by ci objawił jak wieloraką prawdę mieszczą tajne mądrości. Wtedy byś poznał, że Bóg przebaczył część twojej winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy oznajmiłby ci tajniki mądrości, bo sprawy praktycznej mądrości są rozliczne. Wiedziałbyś też, że Bóg dopuszcza, by ci zapomniano część twojej winy. |

1. 1) bo podwójne są dla zrozumienia, לַיִם לְתּוׁשִּיָה ־ּכִי־כִפְ , lub: (1) gdyż rozum (l. rozsądek) widzi dwie strony; (2) bo można ją rozumieć dwojako; (3) כִפְלַיִם em. na: jak cuda, כִפְלָאִים (kifla’im), a zatem: (zbyt) cudowne są dla zrozumienia lub: bo są cuda w Jego dokonaniach. [↑](#footnote-ref-2)